

## **Lenguas en contacto: desde los préstamos ocasionales hasta la alternancia de código. Estudio sociolingüístico sobre los británicos residentes en la Costa del Sol**

Por Monica De Martin Fabbro, doctoranda del programa de Lingüística, Literatura y Traducción de la Universidad de Málaga.

Directora de tesis: Matilde Vida Castro.

El objetivo de esta propuesta es presentar las principales líneas de un proyecto de investigación (todavía en su etapa inicial) cuyo propósito es analizar las interacciones lingüísticas resultantes del contacto inglés-español que tiene lugar entre la comunidad de británicos que viven en la Costa del Sol (Málaga, España), destino muy popular entre ellos desde finales de los años 60.

En buena parte de los casos estudiados hasta ahora (Weinreich 1979; Auer 2020; Appel y Muysken 1996; Poplack 1980; Chambers 2003, etc.), las comunidades de habla en donde se producen situaciones de contacto entre lenguas diferentes están formadas por una población desplazada por cuestiones económicas que debe aprender la lengua mayoritaria en el lugar de llegada Appel y Muysken (1996:123).

Sin embargo, la migración de los británicos a España no se debe a razones económico-laborales o político-sociales, sino al deseo de vivir en un país más cálido y con mejor calidad de vida. Es una comunidad de *inmigrantes empoderados* (Chambers, 2003:102) con un nivel económico medio alto y gran poder adquisitivo que utiliza, además, una de las lenguas más globalizadas y con fuerte prestigio internacional, el inglés.

Esto conlleva que, a diferencia de otras nacionalidades que, en mayor o menor medida, aprenden el español y se integran en la sociedad, por lo general el británico medio no suele hacerlo, ni se esfuerza en intentarlo, dando casi por sentado que son los otros los que deben hablar su idioma. Además, los británicos forman guetos donde se pueden desenvolver completamente en inglés, con sus propios bares, restaurantes, supermercados, periódicos, etc., y una decena de colegios británicos privados donde sus hijos pueden seguir estudiando en su propio idioma.

No obstante, a pesar de la falta general (hay excepciones, por supuesto) de aprendizaje del español, se observan ciertos usos lingüísticos que están claramente influenciados por el español: vocablos que los británicos suelen utilizar en castellano: préstamos semánticos como *toldo*, *persiana* o *vado*, o calcos como *president* o *embargo* (en el ámbito de juntas de comunidades de vecinos).

Las principales preguntas de investigación son: (1) Cuáles son los elementos macro-, meso- y microsociales que dan lugar a las diferentes situaciones y usos: desde el bilingüismo de algunos a la falta de aprendizaje de la mayoría (2) Qué influencias interlingüísticas se producen y en qué niveles aparecen (pragmático, léxico-semántico, gramatical, fonético-fonológico) y (3) Cómo se caracterizan los hablantes de segunda generación (pidgin English).

Una de las situaciones en que la población británica se ve obligada a mantener el contacto con la local, son las juntas de comunidades de vecinos. Aunque, por regla general, en

estas situaciones se suele acudir a los servicios de un intérprete (la autora tiene amplia experiencia en este campo), se han ido creando y desarrollando varios calcos que, con el tiempo, se han asentado en el lenguaje de estas asambleas. Tan asentados están, que ya se recogieron en 1998 el libro *La traducción de actas de juntas de propietarios* (español inglés) de Antonio F. Castillo González y todavía se utilizan.

Para responder a las preguntas de investigación, en esta presentación se realizará un estudio de caso específico, es decir, las juntas de comunidades de vecinos (Castillo González 1998) y se analizarán y contestarán las siguientes preguntas:

- ¿Qué interferencias procedentes del español se encuentran en la variedad del inglés utilizada por los británicos durante dichas juntas?
- ¿En qué grado estos calcos y préstamos semánticos se han asentado en el lenguaje de los residentes británicos y cómo influyen en la tarea de la traductora/intérprete?

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Appel, René y Pieter Muysken. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, S.A., 1996.

Auer, P. «Dialect (non-)acquisition and use by young people of migrant.» *JOURNAL OF MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL DEVELOPMENT* (2020): 15. enero de 2023.

Chambers, J K. «Sociolinguistics of Immigration.» Britain, David, & Cheshire, Jenny [Eds]. *SOCIAL DIALECTOLOGY: IN HONOUR OF PETER TRUDGILL*. Amsterdam:: John Benjamins, 2003. pp 97-113.

Poplack, Shana. «Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español.» *Linguistics* (1980): 39. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>.

Weinreich, Uriel. *Languages in Contact: Findings and Problems*. De Gruyter, Inc., 1979. *ProQuest Ebook Central*, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bibliotecaumaebbooks/detail.action?docID=929128>.